

# HEINE BETA 200® VET



## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. + 49(0)81 52/38-0 · Fax + 49(0)81 52/38-202  
E-mail: info@heine.com · [www.heine.com](http://www.heine.com)  
med 9187 1 / 1.08



### Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät (ausgenommen Lampen) für 5 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

### Warranty

We guarantee this device (except bulbs) for five years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts, (especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance). Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

### Garantie

Nous garantissons cet appareil (sauf ampoules) pendant cinq ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts provenant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE (spécialement les ampoules, qui sont conçues avec un soin tout particulier selon les critères suivants : Couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l'acheteur ne suit pas le mode d'emploi fourni avec le produit. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

# Gebruiksaanweisung

## HEINE BETA 200® VET

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE BETA 200® VET diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Eine Gewährleistung für Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung kann nur bei Verwendung in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung übernommen werden.

### Spekula

Die Spekula (1) werden so auf das Hauptteil (2) aufgesetzt, dass die Nocke in den Schlitz (3) des Metalltrichters eingreift. Durch leichtes Rechtsdrehen ziehen Sie das Spekulum fest.

### Vergrößerungs-Optik

Das BETA 200 VET Otoskop ist mit einer Schwenklupe (4) ausgerüstet. Bei geschlossenem Lupendeckel können pneumatische Prüfungen mit einem Gebläse durchgeführt werden. Zum Instrumentieren schwenken Sie die Lupe zur Seite. Bei Verwendung der Lupe ergibt sich eine etwa 2,5fache Vergrößerung.

### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

- Nehmen Sie das Kopfstück vom Griff ab und ziehen Sie die Lampen (5) am schmalen Rand aus dem Führungsrohr des Anschlusssteckers heraus.
- Achten Sie vor dem Einsetzen der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Netzanschlussgerätes übereinstimmt.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in das Führungsrohr.

### Sterilisation und Reinigung

**Otoskop-Hauptteil:** Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattestäbchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedenklich anwendbar, Eintauchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig.

**Spekula aus SANALON S** können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Autoklavieren bis 134 °C ist uneingeschränkt möglich.

### Zubehör und Ersatzteile

|                                          |                    |
|------------------------------------------|--------------------|
| Gebläse                                  | <b>B-00.11.240</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V      | <b>X-01.88.077</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 3,5 V      | <b>X-02.88.078</b> |
| Spekula aus SANALON S, 61 x 4 mm         | <b>G-00.21.210</b> |
| dto. 61 x 6 mm                           | <b>G-00.21.211</b> |
| dto. 61 x 9 mm                           | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 kompletter Satz = 3 Stück Vet.-Spekula | <b>G-00.21.213</b> |

## DEUTSCH

# Instructions for use

## HEINE BETA 200® VET

Read these instructions carefully before using the HEINE BETA 200® VET and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

A guarantee for the safety, reliability and performance of this unit can only be made provided it is used in accordance with the instructions below.

### Specula

The specula (1) are mounted on the instrument head (2) so that the internal lug locates in the slit (3) of the metal body of the instrument, and are then firmly fixed by a twist to the right.

### Magnification optics

The BETA 200 VET otoscope is fitted with a swivel viewing window (4). Pneumatic insufflation testing can be done with the window in position. The viewing window swivels to left or right to facilitate instrumentation. The viewing window gives approx. 2.5 x magnification.

### Changing the bulb

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine original HEINE bulbs are used.**

- Remove the instrument head from its handle and pull the bulb (5) out of the head by gripping the narrow rim at its lower end.
- Before inserting the new bulb, ensure that the voltage rating printed on it corresponds to that of the handle or transformer power supply.
- Re-insert the bulb fully into the body of the instrument.

### Sterilisation and Cleaning

**Otoscope head:** The outside can be cleaned with a soft cloth, the inside with a cotton-wool bud moistened with alcohol. Gas sterilisation is permitted. The instrument should not be soaked.

**Reusable SANALON S specula** can be cleaned with all normal solutions and disinfectants and can also be boiled. They can be autoclaved at up to 134 °C as often as required

### Accessories and Replacement Parts

|                                            |                    |
|--------------------------------------------|--------------------|
| Insufflator                                | <b>B-00.11.240</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 2,5 V        | <b>X-01.88.077</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 3,5 V        | <b>X-02.88.078</b> |
| Specula in SANALON S, 61 x 4 mm            | <b>G-00.21.210</b> |
| same 61 x 6 mm                             | <b>G-00.21.211</b> |
| same 61 x 9 mm                             | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 complete set = 3 pcs. veterinary specula | <b>G-00.21.213</b> |

## ENGLISH

# Instructions d'utilisation

## HEINE BETA 200® VET

Avant de mettre en service l'otoscope BETA 200 VET, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Nous ne pouvons assumer de garantie pour la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil que s'il est utilisé en conformité avec les instructions d'utilisation.

### Spéculum

Les spéculums (1) sont placés sur la tête (2) de telle sorte que l'ergot s'enclenche dans la fente (3) de l'entonnoir métallique. Pour serrer le spéculum, il suffit de lui imprimer une légère rotation à droite.

### Éléments optiques d'agrandissement

L'otoscope BETA 200 VET comporte une loupe pivotante (4). Après la mise en place de la loupe pivotante, il est possible de procéder à des vérifications pneumatiques, au moyen d'une soufflerie. Pour travailler avec des instruments, vous pouvez pivoter la loupe sur le côté, en fonction de vos besoins. Lorsque vous utilisez la loupe, vous obtenez un agrandissement d'environ 2,5 x.

### Remplacement des ampoules

**Remarque importante: La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.**

- Enlever la tête d'otoscope vétérinaire de la poignée et retirer l'ampoule (5).
- Avant de mettre en place une nouvelle ampoule, veillez à ce que l'indication de tension imprimée sur le culot corresponde à celle de votre poignée ou de votre transformateur.
- Enfoncez la nouvelle ampoule, dans le tube de guidage, jusqu'à la butée.

### Sterilisation et nettoyage

**Otoscope:** Nettoyage à l'extérieur, au moyen d'un chiffon doux, à l'intérieur au moyen d'un coton-tige, imbibé, le cas échéant, d'un peu d'alcool. On peut sans problème, avoir recours à une stérilisation au gaz, en revanche, l'immersion dans un liquide est formellement proscrite.

**Les spéculums en SANALON S** peuvent être nettoyés, désinfectés ou bouillis avec tous les produits courants. Désinfectés et stérilisés à l'autoclave.

### Accessoires et pièces de rechange

|                                            |                    |
|--------------------------------------------|--------------------|
| Soufflerie pour otoscope                   | <b>B-00.11.240</b> |
| Ampoule halogénique HEINE XHL® Xenon 2,5 V | <b>X-01.88.077</b> |
| Ampoule halogénique HEINE XHL® Xenon 3,5 V | <b>X-02.88.078</b> |
| Spéculums en SANALON S, 61 x 4 mm          | <b>G-00.21.210</b> |
| dto, 61 x 6 mm                             | <b>G-00.21.211</b> |
| dto, 61 x 9 mm                             | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 jeu de 3 spéculums vétérinaires          | <b>G-00.21.213</b> |

## FRANÇAIS



## Garantía

Asumimos para este aparato (a excepción de lámparas) la garantía durante cinco años a partir de la fecha de compra. Este compromiso se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de garantía se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía no es aplicable para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según os siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico) intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p.ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** dirijanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

## Garanzia

Garantiamo questo dispositivo (ad eccezione delle lampadine) per 5 anni dalla data di acquisto. La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alle indicazioni d'uso stabilite dal produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuita-mente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo l'acquirente deve dimostrare che tali difetti erano presenti all'atto dell'acquisto. La garanzia non copre tutti i difetti occorsi a causa di usura, di uso improprio, di impiego di parti non originali HEINE (con particolare riferimento alle lampadine, le quali sono state prodotte in modo specifico per gli strumenti HEINE con particolare rilievo ai seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Esclude anche riparazioni e modifiche apportate da persone non autorizzate da HEINE e i casi in cui il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Sono inoltre esclusi ulteriori reclami, in particolare richieste di risarcimento danni non riconducibili al prodotto HEINE. Per **riparazioni** contattate il Vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

## Garanti

Garantin för denna produkt gäller fem år från inköpsdatum (med undantag för lampor). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt, skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Denna garanti gäller inte för defekter som uppkommit på grund av användande eller slitage, felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE reservdelar. (Speciellt lampor, eftersom dessa tillverkas med tyngdpunkt på följande kriterier: färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och funktionalitet). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade. För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Comprado a / Acquistato presso / Köpt hos

el / il / Datum

ESPAÑOL

# Instrucciones de manejo

## HEINE BETA 200® VET

Lea atentamente estas instruccciones de manejo antes de poner en marcha el otoscopio y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Una garantía de seguridad, fiabilidad y rendimiento del aparato se puede aceptar solo si se utiliza éste de acuerdo con las instructcciones de manejo.

### Espéculos

Estos espéculos (1) se colocan sobre el cabezal (2) de forma que el saliente entre en la ranura (3) del embudo metálico. El espéculo se fija girándolo ligeramente hacia la la derecha.

### Optica de aumento

El cabezal BETA 200 VET está equipado con una lupa giratoria adicional (4). Estando la tapa con lupa cerrada se pueden efectuar pruebas neumáticas con un balón de insuflación. Para la instrumentación se girá la lupa hacia un lado. Utilizando la lupa se obtienen 2,5 aumentos.

### Cambio de lámpara

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.**

- Saque el cabezal de su mango y a continuación deslice la lámpara (5) por el lado fino del tubo de guía del conector de conexión.
- Asegúrese antes de colocar la lámpera nueva, que la indicación de tensión sobre la misma con-cuerde con la de su mango o la de su fuente de tensión.
- Deslice la nueva lámpara hasta el tope en el tubo guía.

### Esterilización y limpieza

**Parte principal del otoscopio:** Limpieza exterior con un paño suave, interior con un tip (palito) de algodón, si es necesario con un poco de alcohol. Se puede emplear esterilización a gas, pero no es admisible la inmersión en líquidos.

**Los espéculos de SANALON S** se pueden limpiar, desinfectar o hervir con todos los medicos usuales. La esterilizacion en autoclave se puede efectuar sin limitaciones.

### Accesorios y repuestos

|                                             |                    |
|---------------------------------------------|--------------------|
| Balón de unsuflación                        | <b>B-00.11.240</b> |
| Lámpara HEINE XHL® Xenon Halògena 2,5 V     | <b>X-01.88.077</b> |
| Lámpara HEINE XHL® Xenon Halògena 3,5 V     | <b>X-02.88.078</b> |
| Espéculos de SANALON S, 61 x 4 mm           | <b>G-00.21.210</b> |
| idem. 61 x 6 mm                             | <b>G-00.21.211</b> |
| idem. 61 x 9 mm                             | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 juego completo = 3 espéculos veterinarios | <b>G-00.21.213</b> |

SVENSKA

# Bruksanvisning

## HEINE BETA 200® VET

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE BETA 200® VET otoskop samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida behov.

 Denna produkt skall sorteras som elektroniskskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Garanti för säkerhet, tillförlitlighet och effekt kan endast lämnas om handtaget användes i enlighet med bruksanvisningen.

### Spekula

Spekula (1) monteras på instrumenthuvudet (2) så, att tappen passar in i slitsen (3) på metalltratten och låses genom en lätt vridning åt höger.

### Förstoringsoptik

BETA 200 VET Otoskop är försett med en svängbar lupp (4). Med påmonterad svängbara lupp kan pneumatiska undersökningar genomföras. Vid intrumentering, föres den svängbara luppen endast åt sidan. Med svängbara luppen erhålles c:a 2,5 x förstoring.

### Lampbyte

**OBS: Effekten av detta instrument kan endast garanteras om HEINE originallampor används.**

- Koppla bort huvudstycke från handtaget och drag, med hjälp av den smala flänsen, ut lamp-hållaren (5) ur anslutningsdelen.
- Kontrollera att den på den nya lampan angivna spänningen överensstämmer med det handtag eller nätanslutning den skall användas till.
- Skjut in den nya lampan helt i anslutningsdelen (till anslag).

### Rengöring och sterilisering

**Otoskop-huvuddelen:** Rengöres utvändnigt med en mjuk trasa, invändigt med bomullspinnar ev. med något alkohol. Gassterilisering kan ske men nedsänkning i vätska är ej tillåtet.

**Spekula av SANALON S** kan rengöras, desinficeras och kokas med alla i handeln förekommande medel. Autoklivering är tillåten.

### Tillbehör och reservdelar

|                                         |                    |
|-----------------------------------------|--------------------|
| Bollpump                                | <b>B-00.11.240</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogen lampa 2,5 V    | <b>X-01.88.077</b> |
| HEINE XHL® Xenon Halogen lampa 3,5 V    | <b>X-02.88.078</b> |
| Spekula av SANALON S, 61 x 4 mm         | <b>G-00.21.210</b> |
| dto, 61 x 6 mm                          | <b>G-00.21.211</b> |
| dto, 61 x 9 mm                          | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 komplett sats = 3 st veterinärspekula | <b>G-00.21.213</b> |

ITALIANO

# Istruzioni d'uso

## HEINE BETA 200® VET

Prima dell'impiego dell'otoscopio HEINE BETA 200® VET si perga di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Ci possiamo assumere la garanzia per sicurezza, affidabilità e potenza dell'apparecchio solo in caso di impiego conforme alle istruzioni per l'uso.

### Speculum

Gli speculum (1) vanno montati sul corpo principale (2) dello strumento in modo tale che l'apposito elemento entri nella scanalatura (3) della parte metallica. Fissare lo speculum ruotando leggermente verso destra.

### Ingrandimenti

La testina per BETA 200 VET è dotato di una lente fissa piroettante (4). Con la lente fissata si possono effettuare esami pneumatici con monopalla. Per la manutenzione dello strumento usare, quando occorre, la lente piroettante. La lente consente di ottenere 2,5 ingrandimenti.

### Cambio della lampadina

**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito se utilizzato con lampadine originali HEINE.**

- Rimuovere la testina dal supporto e togliere la lampadina (5) dal collimatore, al margine più stretto.
- Prima di inserire la lampadina nuova, fare attenzione che la tensione stampigliata sulla lampadina sia la stessa di quella del supporto e delle rete di alimentazione.
- Introdurre la lampadina nuova fino al punto di arresto del collimatore.

### Sterilizzazione e pulizia

**Parte principale dell'otoscopio:** Pulire esternamente con panno morbido: internamente con bastoncino d'ovatta e poco alcool. La sterilizzazione con gas (ossido di etilene) può essere effettuata senza alcun inconveniente. Immersione in liquidi sterilizzanti è assolutamente da evitare.

**Gli speculum, in SANALON S,** possono essere puliti, disinfettanti e bolliti con tutte le sostanze attualmente in commercio. E' possibile di autoclavare.

### Accessori e pezzi di ricambio

|                                        |                    |
|----------------------------------------|--------------------|
| monopalla                              | <b>B-00.11.240</b> |
| HEINE XHL® Xenon Lampada alogena 2,5 V | <b>X-01.88.077</b> |
| HEINE XHL® Xenon Lampada alogena 3,5 V | <b>X-02.88.078</b> |
| Speculum in SANALON S, 61 x 4 mm       | <b>G-00.21.210</b> |
| idem, 61 x 6 mm                        | <b>G-00.21.211</b> |
| idem, 61 x 9 mm                        | <b>G-00.21.212</b> |
| 1 serie = 3 speculum per veterinaria   | <b>G-00.21.213</b> |